

# THE ALTERSEA OPERA

La Biennale di Venezia

60. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte  
Partecipazioni Nazionali

Lap-See Lam  
with Kholod Hawash and Tze Yeung Ho

## Acknowledgements | Ringraziamenti

### Commissioners | Commissari

Gitte Ørskou, Moderna Museet  
Leevi Haapala, Kiasma Museum of Contemporary Art / The Finnish National Gallery  
Ruben Steinum, Office for Contemporary Art Norway (OCA)

Curator | *Curatrice*: Asrin Haidari  
Producer: Luba Kuzovnikova

The original concept for *The Altersea Opera* was conceived by Lap-See Lam |  
*Da un'idea originale di Lap-See Lam.*

Director, Installation, Video, Sculpture | *Regia, Installazione, Video, Scultura*: Lap-See Lam  
Textile Art / Costume | *Opere tessili / Costumi*: Kholod Hawash  
Original Music, Arrangements and Sound | *Musiche originali, Arrangiamento e Sonoro*: Tze Yeung Ho

Script, Libretto, Screenplay | *Soggetto, Libretto, Sceneggiatura*: Lap-See Lam  
Lo Ting Character Texts | *Testi per il personaggio di Lo Ting*: Ivan Cheng  
Script Consultants | *Consulenti alla sceneggiatura*: Axel Winqvist, Lawen Mohtadi,  
Jesper Strömbäck Eklund  
Casting: Lap-See Lam & Tze Yeung Ho  
Interpreters | *Interpreti*: Maya Abdullah, Tanny Lam, Angela Aldebs

Hosts | *Mediatrici*: Pia Karttunen, Laura Lucchini, Marica Petkovic

Dragon head and tail originally made by artist Lu Guangzheng (1991) | *La testa e la coda del  
Dragone sono state originariamente realizzate dall'artista Lu Guangzheng (1991)*

Excerpts of text used in the musical score from: Juhan Liiv and other traditional Icelandic and  
Arabic sources | *Il testo parte della colonna sonora contiene estratti provenienti da: Juhan Liiv  
e altre fonti tradizionali in lingua islandese e araba.*

Costume Design | *Costumista*: Suvi Kajas  
Textile Artist Assistants | *Assistenti dell'artista tessile*: Linda Kokkonen, Tiina Majabacka,  
Jenni Räsänen, Hilla Ruuska  
Production Assistant | *Assistente di produzione*: Felicia Troedsson Friberg  
Director's Assistant | *Assistente alla regia*: Jesper Strömbäck Eklund  
Composer's Assistants | *Assistenti del compositore*: Fredrik Storsveen, James Layton  
Hair & Makeup | *Capelli e trucco*: Johanna Larsson

Dragon's Welders and Guardians | *Saldatori e guardiani del Dragone*: Fredrik Eriksson,  
Hasse Möller, Zoltan Schnierer  
Bamboo Scaffold Master | *Maestro artigiano di ponteggi in bambù*: Ho Yeung Chan with assistants  
Ho Lim Chan and Marius Engan Johansen  
Technical Director | *Direttore tecnico Studio Lap-See Lam*: Martin Christensen  
Studio Director | *Direttrice Studio Lap-See Lam*: Jun-Hi Wennergren Nordling  
Glass Sculptures fabricated by | *Sculture in vetro realizzate da* Berengo Studio, Murano  
Audio Engineering | *Ingegneri del suono*: Julia Giertz & Giovanni Onorato  
Video Installation | *Installazione video*: Eidotech  
Production Support in Venice | *Supporto alla produzione a Venezia*: M+B Studio  
Engineer support | *Supporto tecnico*: Káver & Mellin AB

THE PROJECT WAS MADE POSSIBLE THANKS TO THE FOLLOWING PARTNERS |  
*IL PROGETTO È STATO RESO POSSIBILE GRAZIE AI SEGUENTI PARTNER:*

Major support | *Con il principale supporto di*

The Barbro Osher Pro Suecia Foundation  
The Nordic Circle | *Il Gruppo Nordico*:  
Åke Bonnier and Kristina Gustafsson  
Thomas and Mari Eldered  
John and Camilla Lindfors  
Renée Aguiar-Lucander  
Per and Ulrika Hillström  
Per and Lena Josefsson  
Svante and Sophie Pålsson-Möller  
Rafaela Seppälä  
PO Söderberg and Katarina Waldenström Lagerbielke  
Marcus Wallenberg and Annika Levin  
The Fund of Lise Wilhelmsen Art Award

### PERFORMERS AND MUSICIANS | *PERFORMER E MUSICISTI*

Ivan Cheng (artist, writer | *artista, scrittore*) as *Future Lo Ting*  
Bruno Hibombo (vocalist, composer | *cantante, compositore*) as *Past Lo Ting*  
Sofia Jernberg (vocalist, improviser | *cantante, improvvisatrice*) as *The Dragon*  
Steve Katona (countertenor | *controtenore*) as *The Eel*  
Ping-Kwan Lam (singer | *cantante*) as *The Singing Chef*  
Þórgunnur Anna Ornlófsdóttir (mezzo-soprano | *mezzosoprano*)  
The Gong Strikes One (Chinese Gong Arrangement and Traditional Cantonese Narrative  
Singing | *Arrangiamento musicale per gong e canto narrativo della tradizione cantonese*)  
High-rimmed Gong | *Gong*: Lok Yun Lung Vocal | *Cantato*: Kong Chan  
Linnéa Sundfar Casserly (*soprano*)  
David Hackston (countertenor | *controtenore*)  
Iris Oja (alto | *contralto*)  
Maren Sofie Nyland Johansen (accordion | *fisarmonica*)  
Jónas Ásgeir Ásgeirsson (accordion | *fisarmonica*)  
Katerina Anagnostidou (percussion | *percussioni*)  
Hsiao-Tung Yuan (percussion | *percussioni*)  
Anja Nedremo (saxophone | *sassofono*)  
Joshua Spear (saxophone | *sassofono*)  
Maya Abdullah (song | *brano*)

### FILM PRODUCTION | *PRODUZIONE CINEMATOGRAFICA*

Artist / Director | *Artista / Regia*: Lap-See Lam  
Creative Producer | *Produttore creativo*: Fredrik Egerstrand  
Production | *Produzione*: Egerstrand&Blund  
Executive Producer | *Produttrice esecutiva*: Luba Kuzovnikova  
Director of Photography | *Direttrice della fotografia*: Lisabi Fridell FSF  
Camera Operator | *Operatore di macchina*: Peter Mattsson  
Focus Puller | *Addetto alla messa a fuoco*: Herman Brolin  
Camera Assistant | *Assistente operatore*: Filip Ehrenstråhle  
Gaffer | *Tecnico luci*: Kamil Janowski, Luisa Fanciullacci  
Best Girl / Best Boy | *Aiuto elettricista*: Linnea Grahm, Carl Erskine  
Technicians | *Tecnici*: Sofia Bogren, Markus Lingevall  
Sound Technician | *Tecnico del suono*: Christian Skarin  
FAD | *Primi assistenti alla regia*: Pontus Wicksell, Rebecka Cutić  
Editing | *Montaggio*: Fredrik Egerstrand, Lap-See Lam  
Animation VFX / Animazione VFX: Martin Christensen  
Grading: Peter Mattsson, Lisabi Fridell  
Catering: Charlotte Larsson  
Artist's Assistant | *Assistente dell'artista*: Felicia Troedsson Friberg  
Director's Assistant | *Assistente alla regia*: Alva Törnquist  
Production Assistant | *Assistente alla produzione*: Rut Egerstrand Kjellberg  
In partnership with | *In collaborazione con* The Vega Foundation,  
with support from | *con il supporto di* Studio Voltaire and The Power Plant

Communication Agency | *Agenzia di comunicazione*: Helena Zedig and Miles Evans /  
MAP Strategic Communications

Special thanks to Johan Wang, for allowing us to host the Dragon in Venice  
*Un ringraziamento speciale a Johan Wang, per averci consentito di ospitare il Dragone a Venezia.*

Generous support | *Con il generoso sostegno di*

Galerie Nordenhake Berlin | Stockholm | Mexico City  
The Swedish Film Institute  
IASPIS, the Swedish Arts Grants Committee's International Programme for Visual and Applied Arts  
Göteborgs Stad  
Alfred Kordelin Foundation

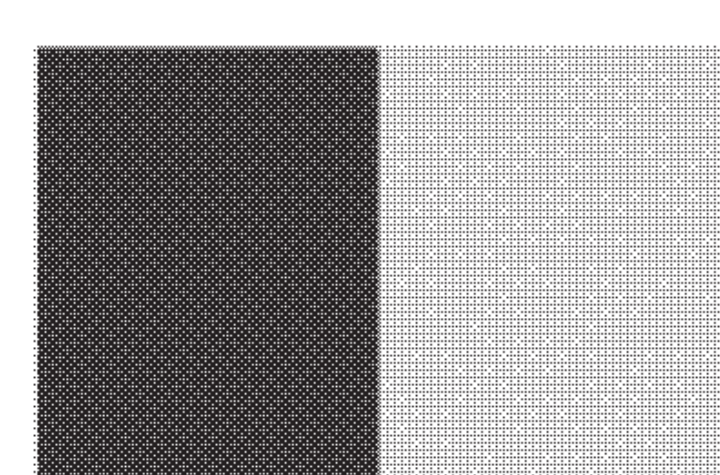
Project partners / *Partner del progetto*

Elektronmusikstudion EMS  
Genelec  
Gröna Lund  
Högmarsö Varv  
Icebug  
Ljud & Bildmedia  
Sidenkompaniet  
Statens fastighetsverk

MODERNA MUSEET

OCA Office for  
Contemporary  
Art Norway

kiasma  
FINNISH NATIONAL GALLERY



THE  
BARBRO  
OSHER  
PRO SUECIA  
FOUNDATION



GENELEC®